



Verein Pro Friuli St. Gallen
Associazione Pro Friuli San Gallo

Protokoll der Mitgliederversammlung 2023
Verbale dell' Assemblée sociale 2023

Samstag, 4. November 2023, 17 Uhr
Sabato, 4 novembre 2023, ore 17

Haus des Weins, Obereggerstrasse 8a, 9442 Berneck

1. Begrüssung, Formalien
Saluto, formalità

Der Präsident begrüsst 25 Vereinsmitglieder und gibt die Entschuldigungen bekannt. Einen speziellen Gruss entbietet er dem St. Galler Volkswirtschaftsdirektor, Regierungsrat Beat Tinner, dem Präsidenten von Friuli nel Mondo, Loris Basso und seine Delegation, und den Referentinnen und Referenten des heutigen Abends.

Il Presidente dà il benvenuto a 25 soci e comunica le scuse. Rivolge un saluto particolare al Ministro Caonale degli Affari Economici di San Gallo, Consigliere di Stato Beat Tinner, al Presidente di Friuli nel Mondo, Loris Basso e alla sua delegazione, e ai relatori di questa sera.

2. Wahl der Stimmenzähler
Elezione degli scrutatori

Als Stimmenzähler beliebten Hans Oppliger und Gino Bortolusso.
Viene eletto come scrutatore: Hans Oppliger und Gino .

3. Protokoll der Mitgliederversammlung 2022
Verbale dell' Assemblée sociale 2022

Das Protokoll der Mitgliederversammlung vom 16. Mai 2022 ist den Mitgliedern zugestellt worden. Die Mitgliederversammlung genehmigt das Protokoll einstimmig.

Il verbale dell' Assemblée sociale del 16 maggio 2022 è stato inviato ai soci. L'Assemblea sociale approva il verbale all'unanimità.

4. Jahresrechnung 2022, Revisorenbericht, Entlastung
Conto annuale 2022, Relazione di revisione, Discarico

Die Kassierin, Anna-Rosa Brocchetto, legt die Rechnung vor. Bei einem Aufwand von Fr. 5'469.51 (Vorjahr: Fr. 2'039.22) und einem Ertrag von Fr. 2'120.00 (Vorjahr: 2'060.00)

schliesst die Vereinsrechnung mit einem Rückschlag von Fr. 3'349.51 (Vorjahr Vorschlag von Fr. 20.78) ab, um welchen Betrag sich das Vereinsvermögen auf Fr. 15'291.52 (Vorjahr Fr. 18'641.03) vermindert.

Die Jahresrechnung ist von den Revisoren abgenommen worden. Jahresrechnung und Revisionsbericht wurden den Mitgliedern zugestellt.

Theo Keller verliest den Revisorenbericht und beantragt:

- a) Genehmigung der Jahresrechnung 2022
- b) Déchargeerteilung an die Kassierin
- c) Dank an den Vorstand für die Arbeit im vergangenen Jahr.

Die Anträge der Revisoren werden einstimmig angenommen.

La tesoriera, Anna – Rosa Brocchetto, presenta il conto annuale 2022: con dei costi di Fr. 5'469.51 (anno precedente: Fr. 2'039.22)) e dei ricavi di Fr. 2'120.00 (anno precedente Fr. 2'060.00), l'associazione chiude con un disavanzo di Fr. 3'349.51 (anno precedente avanzo Fr. 20.). Il valore aggiornato del capitale a disposizione al 31.12.2021 scende quindi a Fr. 15'291.52 (anno precedente: Fr. 18'641).

Il conto annuale 2022 è stato verificato dai revisori. Il conto annuale e la relazione dei revisori sono stati inviati ai membri. Theo Keller legge la relazione dei revisori e propone:

- a) approvazione del conto annuo 2022
- b) Discarico della tesoriera
- c) Ringraziamento al consiglio direttivo

Le proposte dei revisori dei conti sono state accettate all'unanimità.

5. Jahresbericht 2022

Rapporto annuale 2022

Der Jahresbericht wurde den Mitgliedern zugestellt. Die Mitgliederversammlung genehmigt den Jahresbericht.

Der Antrag des Vorstandes wird einstimmig angenommen.

Il rapporto annuale è stato inviato ai soci. L'Assemblea sociale approva il rapporto annuale.

6. Wahl der Revisoren für das Jahr 2023/2024

Elezione dei revisori dei conti per l'anno 2023/2024

Die Revisoren sind jedes Jahr auf einjährige Dauer zu wählen. Theo Keller und Silvio Pizio stellen sich für eine weitere Amtsdauer zur Verfügung. Die Versammlung wählt Theo Keller und Silvio Pizio einstimmig als Revisoren für das Vereinsjahr 2022/2023.

I revisori devono essere eletti ogni anno per un mandato di un anno. Theo Keller e Silvio Pizio si candidano per un ulteriore mandato.. L'Assemblea elegge all'unanimità Theo Keller e Silvio Pizio revisori dei conti per l'anno associativo 2022/2023.

7. Jahresplanung 2024

Pianificazione attività 2024

Es werden folgende Veranstaltungen und Projekte für 2024 vorgesehen:

- Herbstanlass: «Gorizia / Nova Gorica – Kulturhauptstadt Europas 2025»

Per il 2024 sono previsti i seguenti eventi e progetti:

- *Evento autunnale: "Gorizia / Nova Gorica - Capitale europea della cultura 2025".*

8. Festlegung des Mitgliederbeitrages 2023

Fissazione delle quote sociali 2023

Der Vorstand beantragt der Mitgliederversammlung die Beibehaltung der Mitgliederbeiträge:

- Fr. 30 für natürliche Personen
- Fr.100 für juristische Personen

La Direzione propone all'Assemblea sociale che le quote sociali rimangano invariate:

- *Fr. 30 per le persone fisiche*
- *Fr.100 per le persone giuridiche*

L'Assemblea approva le mozioni del Consiglio direttivo.

9. Verschiedenes

Vari

9.1 Voranschlag 2023

Preventivo 2023

Pro memoria sei erwähnt, dass der Vorstand für die Mitgliederversammlung vom 26. April 2023 die Vorlage des folgenden Budget vorgesehen hatte:

A memoria, va detto che il Consiglio direttivo aveva previsto di presentare il seguente preventivo all'Assemblea generale del 26 aprile 2023:

Ertrag, *Entrate:*

- Mitgliederbeiträge, quote sociali Fr. 2'000

Aufwand, *Spese:*

- Mitgliederversammlung, Assemblea sociale Fr. 1'500
- "Ribell-Polenta" Fr. 1'500
- Reise ins Friaul, Gita in Friuli Fr. 1'000
- Bankspesen, etc., Spese bancarie ecc. Fr. 200

Total, totale Fr. 4'200 Fr. 2'000

Rückschlag, *Disavanzo* Fr. 2'200.

Nachdem nun aber die Mitgliederversammlung erst am 4. November 2023 durchgeführt werden kann und damit 80% des Vereinsjahrs bereits vergangen ist, verzichtet der Vorstand auf die Vorlage des Budgets.

Tuttavia, poiché l'Assemblea generale si tiene il 4 novembre 2023, il che significa che l'80% dell'anno dell'associazione è già trascorso, il Consiglio direttivo ha deciso di non presentare un preventivo.

9.2 Referat «Turismo delle Radici»

Presentazione «Turismo delle Radici»

Die Regionalkoordinatorin des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten und internationale Zusammenarbeit für Friaul-Julisch Venetien, Cristina Lambiase, stellt das Projekt «Tourismus der Wurzeln» vor, dessen Ziel es ist, durch geeignete Kommunikationsstrategien die Leistungen der privaten Tourismusindustrie (Unterkunft, Wein und Essen, Führungen) mit der Kenntnis der Familiengeschichte und der Herkunftskultur der im Ausland lebenden Italiener und ihrer Nachkommen zu verbinden und so die Verbindung

zwischen Italien und den italienischen Gemeinschaften im Ausland zu verstärken (<https://www.esteri.it/it/servizi-consolari-e-visti/italiani-all-estero/turismo-delle-radici/>). Die nachfolgende Fragerunde zeigte das grosse Interesse, das dieses Programm bei den Anwesenden hervorgerufen hat.

La Coordinatrice Regionale Friuli Venezia Giulia del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, Cristina Lambiase presenta il Progetto PNRR Turismo delle Radici il cui scopo è quello di creare un' offerta strutturata attraverso appropriate strategie di comunicazione, che coniuga alla proposta di beni e servizi del terzo settore (alloggi, enogastronomia, visite guidate) la conoscenza della storia familiare e della cultura d'origine degli italiani residenti all'estero e degli italo-discendenti e, facendo così, di rafforzare il legame tra l'Italia e le comunità italiane all'estero (<https://www.esteri.it/it/servizi-consolari-e-visti/italiani-all-estero/turismo-delle-radici/>). La successiva sessione di domande e risposte ha dimostrato il grande interesse che questo programma ha suscitato tra i presenti.

9.3 Grusswort von Regierungsrat Tinner ***Saluto del Ministro Tinner***

Der Volkswirtschaftsdirektor des Kantons St. Gallen, unser Vereinsmitglied Regierungsrat Beat Tinner, entbietet den Mitgliedern und Freunden von Pro Friuli, den Vertretern von Pro Friuli nel Mondo, des Ducato dei Vini Friulani und den anwesenden Winzern aus dem Rheintal und dem Friaul den Gruss der Kantonsregierung. Er begrüsst die Tätigkeit von Pro Friuli als Beitrag an das gegenseitige Kennenlernen in kulturellen, wirtschaftlichen und kulinarischen Bereichen. Er stellt in Aussicht, mit einer Delegation des Kantons und von Pro Friuli/Fogolâr Furlan 2025 Gorizia zu besuchen und die Beziehungen zwischen St. Gallen und dem Friaul auch auf diese Weise zu unterstreichen. Diese Ankündigung wurde mit einem grossen Applaus entgegengenommen.

Il Responsabile degli Affari Economici del Cantone di San Gallo, il Consigliere di Stato Beat Tinner, socio della nostra associazione, ha portato i saluti del governo cantonale ai soci e agli amici della Pro Friuli, ai rappresentanti della Pro Friuli nel Mondo, del Ducato dei Vini Friulani e ai viticoltori presenti della Valle del Reno e del Friuli. Ha accolto con favore le attività della Pro Friuli come contributo alla reciproca conoscenza in ambito culturale, economico e culinario. Il ministro Tinner ha prospettato di visitare Gorizia con una delegazione del Cantone nel 2025 e di sottolineare anche in questo modo le relazioni tra San Gallo e il Friuli. Questo annuncio è stato accolto con un grande applauso.

Damit sind die Wortmeldungen erschöpft. Mit dem Dank an die Organisatorin des heutigen Anlasses, Frau Hildegard Jutz, ohne deren Einsatz, Beziehungen und Kontakte der heutige Anlass nicht hätte durchgeführt werden können, die Gastgeberin des Hauses des Weins, Frau Marlen Oggier und ihre Belegschaft sowie alle, die zur heutigen Veranstaltung beigetragen haben, schliesst der Präsident die Versammlung um 17.45 Uhr.

Con questo si concludono le richieste di intervento. Ringraziando l'organizzatrice dell'evento odierno, Hildegard Jutz, senza il cui impegno, le cui conoscenze e i cui contatti non sarebbe stato possibile organizzare l'evento odierno, la padrona di casa della Casa del Vino, Marlen Oggier e il suo staff, nonché tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione dell'evento odierno, il Presidente chiude la riunione alle ore 17.45.

Im Anschluss an die Mitgliederversammlung fand die Veranstaltung „Auf einen tajüt – zwei Weinregionen treffen sich«. Der Präsident, Davide Scruzzi, konnte zu diesem Teil der Versammlung rund 80 Personen im voll belegten Saal des Bernecker Haus des Weines begrüßen, stellte die Vertreter der friulanischen Delegation und die Mitwirkenden des heutigen Abends aus dem Rheintal vor und führte in einem kenntnisreichen Referat in das Thema ein. In Vertretung von Andreas Stössel, Präsident Branchenverband St.Galler Wein und Weinmacher des Weinguts Schmidheiny, der unerwartet erkrankt ist, präsentierte Felix Indermaur die Weinregion Kanton St. Gallen vom Bodensee über das St. Galler Rheintal und das Sarganserland bis zum st.gallischen Zürichseeufer, der friulanische Weinschriftsteller Matteo Bellotto stellte die grosse Weinregion der Colli Orientali und des Collio vor. Degustationen von Räuschling, Riesling-Silvaner und Johanniter aus den Häusern Schmidheiny, Wetli Weine und Tobias Weine sowie Friulano, Malvasia und Schioppettino aus dem Hause Butussi ergänzten die keineswegs trockenen Darlegungen der beiden Weinpräsentatoren., Nach Erläuterungen zu einzelnen Weinen durch die Herren Wetli und Butussi und Grussworten der Vertreter von Friuli nel Mondo und des Ducato dei Vini Friulani endete der überaus gelungene Abend mit einem ausgedehnten Aperò riche.

L'assemblea dei soci è stata seguita dall'evento "Per un tajüt - due regioni vinicole si incontrano". Il presidente Davide Scruzzi ha dato il benvenuto a questa parte dell'assemblea a circa 80 persone nella sala gremita della Bernecker Haus des Weines, ha presentato i rappresentanti della delegazione friulana e i partecipanti all'evento di questa sera provenienti dalla Valle del Reno e ha introdotto con competenza l'argomento. In sostituzione di Andreas Stössel, presidente dell'Associazione del Vino di San Gallo ed enologo dell'azienda vinicola Schmidheiny, che si è inaspettatamente ammalato, Felix Indermaur ha presentato la regione vinicola del Cantone di San Gallo dal Lago di Costanza, passando per la Valle del Reno sangallese e il Sarganserland, fino alla sponda sangallese del Lago di Zurigo, mentre l'enologo friulano Matteo Bellotto ha presentato la grande regione vinicola dei Colli Orientali e del Collio. Le degustazioni di Räuschling, Riesling-Silvaner e Johanniter di Schmidheiny, Wetli Weine e Tobias Weine e di Friulano, Malvasia e Schioppettino di Butussi hanno completato le presentazioni per nulla asciutte dei due enologi. Dopo le spiegazioni dei singoli vini da parte di Wetli e Butussi e i saluti dei rappresentanti di Friuli nel Mondo e del Ducato dei Vini Friulani, la riuscitissima serata si è conclusa con un ricco aperitivo.

Der Vorstand
Il consiglio direttivo